

La enseñanza del español con fines específicos en la universidad italiana*

María del Carmen Navarro**

Resumen: En este artículo se exponen los aspectos más relevantes relacionados con la gestión y organización de los cursos de Español con Fines Específicos en la Universidad Italiana. Se profundiza también en los efectos de la Reforma Universitaria italiana sobre la puesta en marcha de nuevos cursos en el ámbito de la mediación lingüística, así como en la importante función desempeñada en ella por el español como lengua de especialidad. Se observa, en este sentido, un aumento relevante de la demanda de cursos centrados en el español especializado, gracias a la aparición de nuevas titulaciones y al reconocimiento creciente de la importancia de la lengua española en el campo de las relaciones internacionales.

Palabras clave: español, lenguas para fines específicos, universidad italiana, reforma universitaria, mediación lingüística.

The teaching of Spanish as a special language in the Italian University

Abstract: The article aims to expound the most relevant aspects concerning the management and the organization of courses focused on Spanish as a special language in the Italian university. Moreover, it deals with the effects of the Italian “University Reform” on the start of new courses in the field of linguistic mediation, as well as with the prominent function which Spanish carries out as a special language; indeed, it could be observed a relevant growth of the request of courses centered on the Spanish special language, thanks to several new academic qualifications and the increasing recognition of the importance of the Spanish language in the field of international relations.

Key words: Spanish, special language, Italian university, university reform, linguistic mediation.

Panace@ 2007, 8 (26), 199-203

1. Introducción

Para entender la situación actual del español para propósitos específicos, es necesario remontarnos, brevemente, a los últimos años de la década de 1990, cuando en algunas facultades, sobre todo en las de Lengua y Literatura Extranjeras, se activan nuevos planes de estudio cuyo objetivo es el de formar profesionales lingüística y conceptualmente capaces de operar en el mundo de la organización empresarial, con especial atención a las empresas que se ocupan del turismo (*currículum Management Turístico*) y a las que operan en los mercados extranjeros (*currículum Commercio Internazionale*). Se introducen asignaturas como Economía y Gestión de Empresas, Márketing, Derecho Comercial o Legislación del Turismo, pero sobre todo se fomenta la enseñanza de las lenguas para propósitos específicos.^a En esos mismos años (1999), nace en la universidad de Bérgamo el CERLIS. Es un centro de investigación que se ocupa de promover el estudio de las lenguas de especialidad en clave tanto sincrónica como diacrónica y entre cuyos objetivos destaca la elaboración de materiales destinados a la didáctica de los lenguajes de especialidad.

Es, sin embargo, a partir del 2001 cuando las universidades italianas comienzan a poner en marcha dispositivos para la renovación de los planes de estudio de acuerdo con la Reforma Universitaria,^b lo que da lugar a la creación de nuevas carreras, perfiles, itinerarios y especialidades, cuya gran novedad es la introducción de las lenguas extranjeras como disciplina espe-

cífica y no como hasta ese momento, en que la lengua era, más que nada, un instrumento al servicio del estudio de la literatura. El Ministerio de Universidad e Investigación Científica, con la Ley de Reforma Universitaria (MIUR, en su sigla italiana), reconociendo la función y la experiencia de las Escuelas Superiores para Intérpretes y Traductores, realiza una profunda modificación de la estructura curricular en lo que concierne al estudio de las lenguas extranjeras; a partir de ese momento, en las facultades de Filosofía y Letras y de Lengua y Literatura Extranjeras se ponen en marcha diversas carreras en el área de la mediación lingüística. En este nuevo mapa de titulaciones, el Español Lengua Extranjera desempeña un papel destacado: por un lado, se consolida como la segunda lengua más estudiada en la universidad italiana; y, por otro, debido al creciente reconocimiento de la importancia de la lengua española en el campo de las relaciones internacionales, se potencian los cursos dirigidos a la enseñanza/aprendizaje de los recursos lingüísticos específicos utilizados en ámbitos profesionales.^c

La Reforma Universitaria permite tomar conciencia de la importancia que tiene la comunicación para las gestiones y las relaciones internacionales, comerciales o culturales en un mundo donde las transformaciones económicas y sociales han motivado un intercambio continuo de personas e información. Esta reforma responde a la necesidad de una formación profesional especializada en ciertos ámbitos y reconoce la creciente importancia que tiene el conocimiento de segundas lenguas y, sobre

* Este trabajo fue presentado en el Primer Encuentro sobre el Español con Fines Específicos, que se celebró en Comillas (España) los días 8 y 9 de febrero del 2007 y fue organizado por la Fundación Campus Comillas.

** Departamento de Romanística, Universidad de Verona (Italia). Dirección para correspondencia: carmen.navarro@univr.it.

todo, el conseguir una competencia elevada en la comunicación especializada. Otra innovación importante que acompaña a dicha reforma es el cambio del contenido didáctico y científico de la enseñanza de lenguas extranjeras, que asume, además de autonomía, una nueva denominación. Hasta ese momento se contaba sólo con la asignatura de Lengua y Literatura Española como única disciplina, salvo poquísimos casos de Lengua o Lingüística Española. A partir de entonces, el Español Lengua Extranjera adquiere una nueva fisonomía, bien definida, con la asignación de créditos propios (6-9 CFU [créditos formativos universitarios]), según el plan de estudios y según las facultades).

2. El español como lengua de especialidad en las nuevas titulaciones

En todas estas nuevas licenciaturas en Ciencias de la Mediación Lingüística y Cultural, tanto en las carreras de primer ciclo (3 años) como en las de segundo ciclo (2 años), se ofrece el español como lengua de especialidad con el objetivo de subsanar la falta de mediadores lingüísticos con una formación específica y que sean capaces de operar tanto en el ámbito privado (empresas) como en el ámbito público (administración y servicios). De hecho, los cursos de Lengua Española en estas nuevas carreras cuentan con programas encaminados a la adquisición de competencia lingüística, pero una competencia lingüística estrechamente relacionada con las capacidades interculturales y las destrezas propias del ámbito profesional meta; sobre todo se ofrecen cursos sobre la gestión del turismo, la gestión cultural y las relaciones internacionales, y en el ámbito económico, sobre el español de los negocios: comercio, administración de empresas, cooperación industrial, gestión del turismo, etcétera.

Las nuevas licenciaturas de tres años cubren, en general, los siguientes ámbitos:

• Mediación internacional e intercultural:

- Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica;
- Corso di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica e Culturale;
- Corso di Laurea in Comunicazione Interculturale;
- Corso di Laurea in Comunicazione Internazionale;
- Corso di Laurea in Comunicazione Linguistica Interculturale.

Tienen como objetivo la formación de profesionales en la mediación social e intercultural: experto/mediador lingüístico en la Administración pública y servicios públicos, mediador intercultural en instituciones y organizaciones internacionales...

• Traducción e interpretación

- Corso di Laurea in Interpretariato e Comunicazione;
- Corso di Laurea in Traduzione e Interpretariato;
- Corso di Laurea in Traduzione di Trattativa;

- Corso di Laurea in Traduzione e Interpretazione per le Istituzioni, le Imprese e il Commercio.

El objetivo de estas nuevas licenciaturas es el de proporcionar los conocimientos teóricos, destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar como experto en comunicación interlingüística y traducción en varios ámbitos: industrial, empresarial, comercial, cultural, servicios públicos, etcétera.

• Ámbito informático y multimediático

- Corso di Laurea in Linguaggi Multimediali e Informatica Umanistica;
- Corso di Laurea in Lingue Moderne per il Web.

Estas carreras tienen como objetivo la formación de profesionales conectados con el mundo de las empresas y la industria multimedia, pero, sobre todo, se persigue formar especialistas en la comunicación en la Web, profesionales de la comunicación multimediática, operadores cibernéticos y culturales y profesionales del mundo editorial, la publicidad, la televisión digital, etcétera.

• Ámbito socioeconómico

- Lingue per la Comunicazione Commerciale e la Promozione del Turismo Internazionale;
- Corso di Laurea in Lingue e Comunicazione per il Territorio, l'Impresa e il Turismo;
- Corso di Laurea in Lingue e Culture per il Management Turistico;
- Corso di Laurea in Lingue e Culture straniere per l'Impresa e il Turismo;
- Corso di Laurea in Scienze del Turismo Culturale;
- Corso di Laurea in Lingue per i Rapporti Internazionali Istituzionali e di Impresa

Este ámbito de especialidad es el que tiene mayor demanda. Su objetivo es el de formar profesionales capaces de trabajar en gestión, desarrollo de programas de marketing, organización de eventos, gestión integral de la actividad turística, dirección de empresas con proyección internacional, etcétera.

Se puede completar la formación con las licenciaturas de segundo ciclo, que tienen una duración de dos años. Estas licenciaturas, dedicadas más que nada al ámbito socioeconómico (empresarial, industrial, comunicación internacional, promoción del turismo, organización de eventos, etc.), intentan hacer frente a las necesidades de la empresa actual y las instituciones en el ámbito global de la comunicación, por lo que se persigue formar profesionales altamente cualificados y directivos de empresa con visión y proyección internacional, profesionales en la comercialización de todos los productos turísticos, en relaciones públicas, en la cooperación industrial, en el comercio, etcétera.

Los anteriores son perfiles con una clara orientación profesional que se pueden completar con másteres de especialización de primer o segundo nivel. Además, a lo largo de la carrera están previstas actividades, seminarios y prácticas como un proceso de inserción en el mundo laboral y de inmersión en el metalenguaje de las actividades interprofesionales propias del ámbito de especialidad meta. Se llevan a cabo mediante la cooperación entre universidades y asociaciones profesionales, pero son sobre todo empresas e instituciones nacionales e internacionales las que acogen a los futuros licenciados.^d

Por lo que se refiere a las competencias, habilidades y conocimientos que han de adquirir los licenciados, el MIUR indica como objetivos formativos que los licenciados posean una base cultural y lingüística sólida en la lengua italiana y en dos lenguas extranjeras. Entre las lenguas que se ofrecen más frecuentemente (alemán, español, francés, inglés, ruso), la demanda formativa más consistente la reciben el inglés y el español. Pero añade el MIUR que habrán de adquirir una alta especialización en la lengua italiana y en dos lenguas extranjeras con fines específicos, lo que los capacitará para realizar tareas profesionales en las que el uso de lenguajes de especialidad sea una herramienta de trabajo fundamental en las labores de mediación lingüística y cultural: asesoría lingüística en medios de comunicación, organismos públicos nacionales e internacionales, editoriales, empresas de turismo, publicidad, relaciones públicas, etc. Por lo tanto, los licenciados han de poseer competencias lingüístico-técnicas orales y escritas en lengua española y ser capaces de utilizar los instrumentos necesarios para llevar a cabo la adecuada comunicación y la gestión de la información; en otras palabras, han de saber comunicarse de manera idónea, tanto en lo que se refiere a la corrección discursiva como al nivel pragmático y funcional correspondiente.

Otro aspecto importante que ha favorecido el desarrollo de una fuerte demanda del español con fines específicos se halla en la misma Ley de Reforma Universitaria, en la que se pone de manifiesto el carácter interdisciplinar de las nuevas licenciaturas y se introduce y fomenta la inserción de nuevas disciplinas y campos, como derecho, economía, comercio, turismo, ocio, etc.. El objetivo es encontrar, precisamente, un punto de intersección, por medio de los lenguajes de especialidad, entre diversos campos y disciplinas, para que los futuros licenciados alcancen los conocimientos fundamentales y necesarios para la mediación lingüística en diversos contextos. Este nuevo escenario ha propiciado, sin duda, la enseñanza de español para propósitos específicos, incluso en facultades donde tradicionalmente se ofrecían planes de estudio con un perfil filológico-literario.

3. Datos concretos del panorama actual

Para saber cuál es la situación real del español con fines específicos en Italia, hemos examinado los programas de treinta facultades de entre las que tienen licenciaturas pertenecientes al ámbito de la mediación lingüística con diversos perfiles. Dos son, esencialmente, las figuras que se ocupan de la formación de los alumnos en el ámbito lingüístico: por

una parte, el profesor, responsable de la reflexión y del análisis metalingüístico en sus varias dimensiones y, por lo tanto, también del español para propósitos específicos; las horas dedicadas al curso son muy variables de una universidad a otra: oscilan entre 24 y 60. Por otra parte, el colaborador lingüístico o lector, que se ocupa de la competencia lingüística, según los niveles del Marco de Referencia Europeo para las Lenguas; las horas dedicadas varían entre universidades: en general son bloques de 60 horas para los niveles A1 y A2, de 80 horas para el B1 y de 100-120 horas para los niveles B2, C1 y C2.

En las licenciaturas de primer ciclo se ofrecen cursos que se ocupan, sobre todo, de los principios que rigen la formación y el uso de los lenguajes especializados. En el primer año de carrera se introduce al aprendiz en el concepto de lenguas de especialidad y, sucesivamente, se abordan temas de diversa índole,^e según su perfil. De hecho, se ofrecen cursos que incluyen tanto la descripción lingüística como los aspectos pragmáticos y funcionales propios del lenguaje meta; y también, en menor medida, cursos sobre un ámbito temático preciso: lenguaje jurídico, económico, etc. En este caso, el objetivo es que el alumno adquiera una capacidad comunicativa específica en ese ámbito concreto; pero los más frecuentes son los cursos que cubren varios ámbitos temáticos —en el sector socioeconómico, turismo, administración de empresas, negocios, etc.—, cuyo objetivo es el de formar y capacitar profesionalmente al aprendiz para trabajar en contextos de diversa índole, como empresas e instituciones.

En general, se trata de cursos cuya finalidad es, por una parte, consolidar las competencias lingüístico-culturales y, por otra, abordar la comunicación especializada sobre temáticas relacionadas con la internacionalización de los intercambios y de las relaciones internacionales.

En las licenciaturas de segundo ciclo predominan los cursos sobre ámbitos temáticos precisos (lenguaje jurídico, económico, científico, etc.). En ellos se trata de enseñar las características que el lenguaje meta manifiesta, así como los recursos necesarios para la transferencia del conocimiento especializado en ese ámbito concreto. El mediador lingüístico y cultural universitario tiene, por lo tanto, la posibilidad de adquirir una alta especialización, y puede seguir planes de estudios flexibles y adecuados a sus propios objetivos profesionales mediante las licenciaturas de segundo ciclo o bien con másteres de primer o segundo nivel.

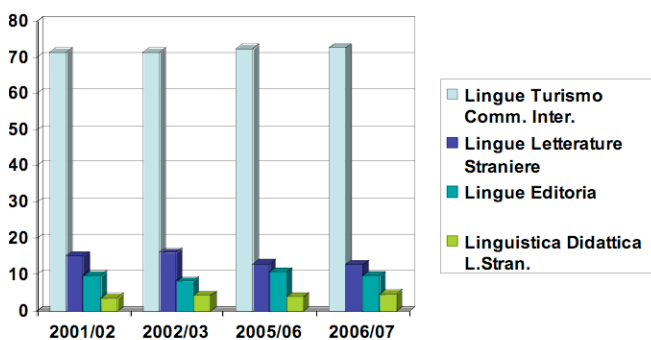
Estas nuevas carreras en el ámbito de la mediación lingüística, en un momento de crisis para las facultades que ofrecían sólo perfiles filológico-literarios o histórico-culturales, han dado un gran impulso a la universidad italiana. De hecho, las licenciaturas en las que el español con fines específicos desempeña un papel destacado han supuesto un aumento considerable del número de estudiantes en el primer y el segundo ciclo ya desde su primer año de implantación (2001). Transcurridos cinco años desde la activación de la reforma, la oferta formativa se ha diversificado y ha aumentado considerablemente: de los 2444 currículos propuestos en el curso 2000-2001, se ha pasado a 5434, lo que supone un crecimiento del 122,3 % en toda la universidad italiana.

Igualmente se ha producido un aumento del número total de estudiantes matriculados.

Ofrecemos como ejemplo los datos de la Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras de la Universidad de Verona, en la que se ha producido el mismo fenómeno señalado a nivel nacional:

	2001-2002	2002-2003	2005-2006	2006-2007
Lingue Turismo Comm. Internaz.	380	465	1388	1401
Lingue L. Stran.	81	105	249	249
Lingue Editoria	52	53	207	187
Linguistica Didattica Lingue	19	28	75	90

Número total de alumnos / Licenciaturas de Primer Ciclo Universidad de Verona.



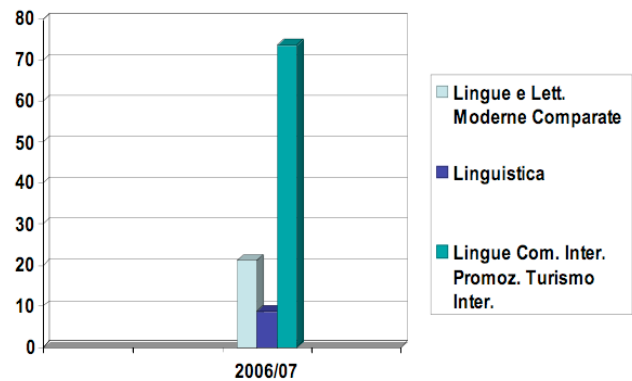
Número total de alumnos de primer año (%)

Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras, Universidad de Verona

Lo mismo sucede con la demanda formativa en las licenciaturas de segundo ciclo, donde la de Mediación Lingüística, puesta en marcha este mismo año, ha recibido un número mucho mayor de estudiantes que las licenciaturas activadas con anterioridad:

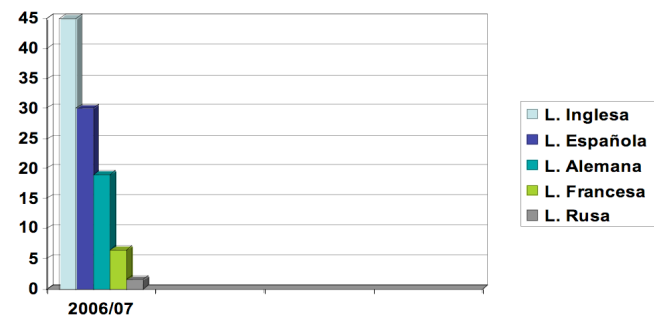
	2005-2006	2006-2007
Lingue e Letterature Moderne Compareate	40	36
Linguistica	21	15
Lingue per la Comunicazione internazionale e Promozione del Turismo Inter.		118

Número total de alumnos / Licenciaturas de Segundo Ciclo Universidad de Verona.



Demanda formativa. Licenciaturas de segundo ciclo Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras, Universidad de Verona

En cuanto al español, como decíamos más arriba, recibe una buena parte de la demanda de la oferta formativa en el par de lenguas elegidas. En estos últimos años acoge el 48 % de la demanda total en la mayoría de las universidades italianas. De hecho, en el presente curso, los estudiantes que se han matriculado por primera vez en la Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras de la Universidad de Verona y que han optado por Español Lengua Extranjera son 397, más 340 procedentes de otras facultades. En los últimos años ha tenido lugar, además, una incipiente demanda de cursos de Español con Fines Específicos por parte de facultades como Ciencias Naturales, Física, Matemáticas, Medicina, Derecho, etc., donde tradicionalmente no se enseñaba.



Demanda formativa

Facultad de Lengua y Literatura Extranjeras, Universidad de Verona

Este aumento del número de estudiantes que optan por el Español con Fines Específicos frente a otras lenguas que tradicionalmente recibían mayor demanda lleva consigo la necesidad de afrontar la falta de docentes de lengua española en general,^f y sobre todo es urgente formar docentes de Español con Fines Específicos. De hecho, la situación privilegiada —si la comparamos con otras universidades— de la sección de Lengua Española de la universidad de Verona demuestra igualmente que no existe una relación equilibrada entre número de docentes y número de estudiantes:

	Créditos	Inglés	Alemán	Francés	Español
F. Economía	5	sí	no	no	no
F. Derecho	5	no	no	no	no
F. Filosofía y Letras	6	sí	sí	sí	no
F. Lenguas Lit. extranj.	6/9	sí (6)	sí (4)	sí (2)	sí (4)
F. Ciencias Formación	6	sí	sí	sí	no

Profesores de Lengua en la Universidad de Verona.

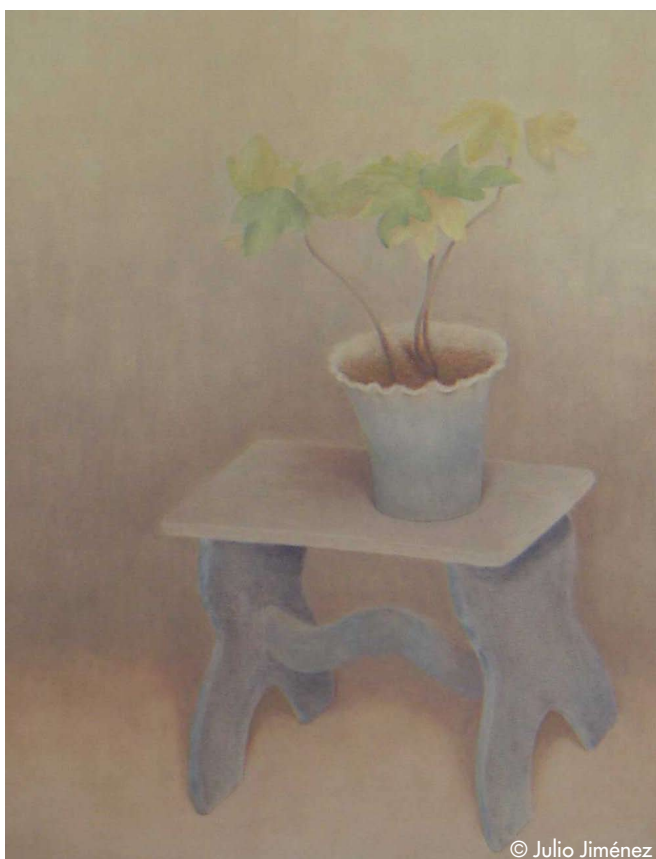
4. Conclusión

El recorrido que hemos trazado nos muestra como el objetivo principal de estas nuevas licenciaturas es construir competencias lingüísticas sólidas, mediante estrategias y técnicas glotodidácticas, integradas y funcionales, enfocadas hacia la inmersión del aprendiz en la lengua de especialidad objeto de estudio. Una metodología propia e innovadora, en la que el saber lingüístico, el saber enciclopédico y el saber especializado se enriquecen recíprocamente construyendo competencias que permitan al aprendiz operar en el ámbito profesional meta. De los programas examinados se desprende que la mayoría de las facultades con licenciaturas en mediación lingüística tienen currículos que se ocupan tanto de la descripción lingüística como de la competencia intercultural, de los aspectos pragmáticos y de los funcionales. Cobran,

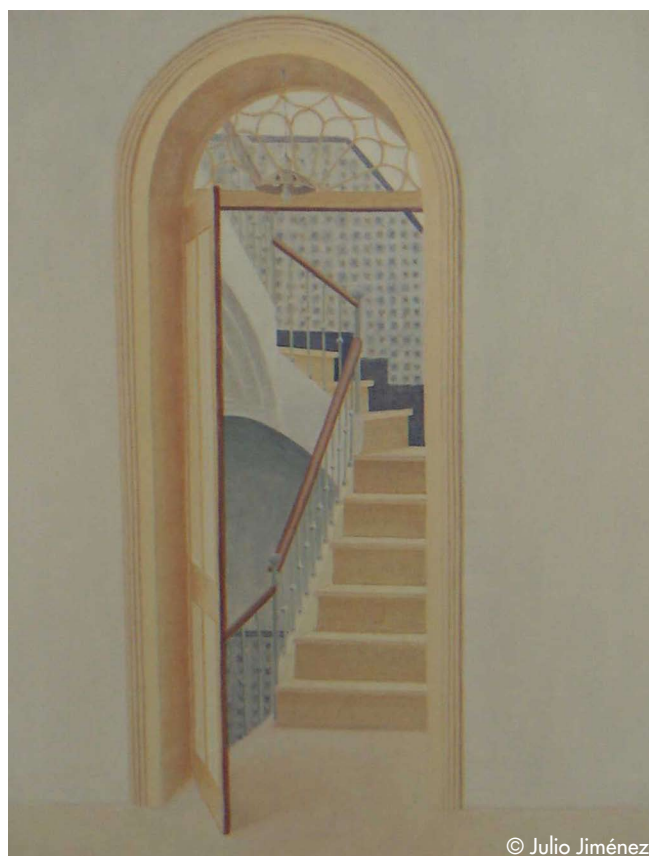
asimismo, especial importancia la terminología y la comunicación especializada en los varios contextos en los que se produce.

Notas

- ^a Las facultades de Medicina, tradicionalmente, han impartido cursos de Inglés Médico. El español jurídico, debido a la presencia del español en los foros europeos, actualmente, se imparte también en las facultades de Derecho.
- ^b Conferenza dei Rettore delle Università Italiane (CRUI) (2006): *La Riforma Universitaria: evoluzioni e effetti* (La Reforma Universitaria: evolución y efectos): <www.cruui.it/link/?ID=3447>
- ^c De hecho, algunos másteres de primer y segundo ciclo nacen sin ofrecer lengua española, pero esta situación cambia ante el evidente afianzamiento de España en la Comunidad Económica Europea.
- ^d La sección de Lengua Española de la Universidad de Verona tiene convenios de colaboración con empresas e instituciones españolas con sede en Italia (Cámara de Comercio, Oficina de Turismo) y con sede en España.
- ^e La sintaxis de la lengua española en el ámbito de las lenguas de especialidad; comprensión oral y escrita de textos de especialidad; traducción de textos y documentos de especialidad; creación neológica en las lenguas de especialidad; tipologías textuales; estudio sistemático del léxico del área de la lengua de especialidad; discurso oral y escrito, etcétera.
- ^f Una necesidad que se da tanto en el ámbito universitario como en la educación primaria, donde la demanda también está aumentado notablemente.



© Julio Jiménez



© Julio Jiménez